

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dałeś im królestwa i ludy, i przydzieliłeś im (do ostatniego) zakątka* – i wzięli w posiadanie ziemię Sychona i ziemię króla Cheszbonu, i ziemię Oga, króla Baszanu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poddałeś im królestwa i ludy, przydzieliłeś odległe zakątki, stąd wzięli w posiadanie ziemię Sychona, ziemię króla Cheszbonu, i ziemię Oga, króla Baszanu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dałeś im królestwa i narody i rozmieściłeś ich po zakątkach, tak że posiedli ziemię Sichona, ziemię króla Heszbonu, i ziemię Oga, króla Baszanu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I podałeś im królestwa i narody, któreś rozegnał po kątach, tak, że posiedli ziemię Sehonową, i ziemię króla Hesebońskiego, i ziemię Oga, króla Basańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dałeś im królestwa i narody, i podzieliłeś im losy, i posiedli ziemię Sehon i ziemię króla Hesebon, i ziemię Og, króla Basan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dałeś im królestwa i ludy, i przydzieliłeś je im jako ziemie kresowe, i oni posiedli ziemię Sichona, i ziemię króla Cheszbonu, i ziemię Oga, króla Baszanu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dałeś im królestwa i ludy, Przydzielając im je jako przyległość, Toteż wzięli w posiadanie ziemię Sychona, ziemię króla Cheszbonu, I ziemię Oga, króla Baszanu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dałeś im królestwa i narody, przydzieliłeś im ziemie graniczne. Objęli w posiadanie ziemię Sichona, króla Cheszbonu, oraz ziemię Oga, króla Baszanu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oddałeś im królestwa i narody, ziemie pogranicza stały się ich udziałem. Tak objęli w posiadanie ziemię Sichona, króla Cheszbonu, i ziemię Oga, króla Baszanu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wydałeś im na łup królestwa i ludy, przydzieliłeś je im w udziale. Zdobyli kraj Sichona, króla Cheszbonu, i kraj Oga, króla Baszanu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Ти їм дав царства і народи і Ти їм розділив, і вони унаслідили землю Сіона царя Есевона і землю Ога царя Васана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oddałeś im królestwa i narody, rozganiając po skrajach, więc posiedli ziemię Sychona, ziemię króla Cheszbonu i ziemię Oga, król Baszanu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I dawałeś im królestwa oraz ludy, i rozdzielałeś je kawałek po kawałku; i posiedli ziemię Sychona – ziemię króla Cheszbonu – oraz ziemię Oga, króla Baszanu.

1) zakątek, נֶחֱפֶה (pe’a h), lub: granica, brzeg, tj. i przydzieliłeś im jako granice.

2) <x>40 21:21-35</x>; <x>50 2:26-3</x>